

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 25

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne II 3056)

Décembre 1962

Finance

« Finance » ne doit pas être employé dans le sens de droit, écolage, émolument, taxe.

Ce mot désignait autrefois une somme d'argent payée au Trésor royal, soit pour la levée d'une charge, soit pour quelque droit imposé. Par analogie, il se dit encore parfois du prix d'une charge de notaire, d'avoué. Il ne signifie plus « argent comptant » que dans l'expression « moyennant finance ».

« Écolage », considéré comme désuet par certains dictionnaires, est encore de bon usage pour désigner la taxe périodique que paient *les écoliers* d'un établissement dont l'enseignement n'est pas gratuit. Il ne s'applique pas aux taxes que paient *les étudiants* (taxes de cours, d'inscription).

Evoquer

On tend aujourd'hui à donner au verbe « évoquer » le sens abusif d'étudier, examiner, considérer, traiter : « MM. Tito et Khrouchtchev ont évoqué la situation internationale », nous apprend une agence...

Evoquer, c'est rappeler un souvenir, un épisode du passé, la mémoire de quelqu'un.

Désintéressement

Ne pas employer ce terme dans le sens de manque d'intérêt : « Le désintéressement des jeunes pour les affaires publiques »...

Désintéressement = oubli, sacrifice de son propre intérêt.

Les affaires publiques demandent précisément du désintéressement !

Armes classiques

Les armes traditionnelles, ou armes classiques, par opposition aux armes atomiques, ne doivent pas être appelées « conventionnelles ».

C'est un anglicisme.

Conventionnel = qui résulte d'une convention.

Excessivement

« Excessivement » signifie : avec excès. C'est à tort qu'on utilise cet adverbe dans le sens d'extrêmement, abondamment, parfaitement.

« Les USA » !

Les sigles, qui sont des abréviations, doivent être munis de points : U.S.A.

Il serait même bien meilleur d'écrire E.-U., abréviation française et non anglaise. U.R.S.S. est l'abréviation de mots français, et non russes...

Sport : « goal average »

Pour départager deux équipes à égalité de points, on divise les buts marqués par les buts reçus. Le résultat, c'est *le quotient des buts*. Cela peut très bien se dire en français !

D'autre part, « goal average » signifie littéralement « moyenne des buts ». Or, cette moyenne serait le résultat de la division du nombre de buts par le nombre de parties jouées.

Seconde raison d'éliminer cette expression anglaise.

La reproduction, totale ou partielle, de ce bulletin est autorisée et même recommandée. Prière de citer la source.

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; André Amiguet, Roland Béguelin, Léon Savary ; Gaston Beuret (presse professionnelle et technique) ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).